

Мы понимаем, что переход на новую систему обучения - это не только большой объем работы для преподавателя (ему нужно составить новые рабочие программы по каждой дисциплине, разработать систему оценки знаний студента, подобрать учебный материал и пр.). Но, самое главное, сегодня от преподавателя требуется определенная гибкость мышления, умение ориентироваться в постоянно меняющемся потоке информации и новых технологиях, уметь жить не вчерашним, а сегодняшним (а еще лучше – завтрашним) днем. Мы должны не только учить, но и учиться. Ведь студенты, получив образование в нашем институте должны быть востребованы и конкурентоспособны на рынке труда. Готовность к профессиональной деятельности является результатом обучения, выражающаяся в способности применять на практике полученные знания, приобретенные умения, решать профессиональные задачи по мере возникновения необходимости.

Анализ положительного и отрицательного опыта внедрения рейтинговой системы, рекомендации вузовского методического семинара стали отправной точкой для дальнейшего совершенствования системы.

Многие проблемы, возникающие при внедрении рейтинговой системы оценки знаний в нашем институте, видимо, характерны и для других вузов. Обмен опытом работы, в частности, путем публикаций, позволит решать эти задачи более успешно.

Вишневецкая Н. А.,
зав. кафедрой иностранных языков
Волгоградского института бизнеса (колледж),
соискатель кафедры профессиональной
иноязычной коммуникации
Волгоградского государственного университета

Специальная лексика подъязыка экономики с точки зрения словообразования

В статье раскрывается вопрос изучения словообразовательного аспекта специальной лексики подъязыка экономики и предлагается методика изучения данного материала посредством таблиц. Эта методика обеспечивает системное понимание незнакомых терминов без обращения к словарям.

In clause the question of word-formation aspect of special economic lexicon reveals and the technique of studying of this material by means of tables is offered. This technique provides understanding of new terms without dictionaries.

Ключевые слова: ситуационное моделирование, семантика, подъязык экономики, префиксация, словосложение.

Обучение специальному языку будущих экономистов необходимо начинать с изучения особенностей языка как системы в теоретическом аспекте. Однако не следует забывать о разумном сочетании теории с практикой. Опыт показывает, что развитие навыков устной и письменной речи в большинстве случаев затруднено отсутствием теоретических базовых знаний, которые бы позволили обучающимся провести языковой анализ, основанный на сформировавшихся общих понятийных установках. Сказанное оказывается вполне справедливым по отношению к изучению словообразовательной стороны специальной лексики. Данная статья ставит своей целью определить наиболее продуктивные модели образования словарного состава подъязыка экономики и их семантику, и, тем самым, повысить уровень его понимания путем минимизации обращения к словарю, применяя таблицы-опоры.

Словообразовательный строй языка, по мнению М. Д. Степановой (Степанова, 2007), в основном устойчив и претерпевает изменения лишь на протяжении истории развития языка, подчиняясь внутренним законам этого развития, отражая тенденции эпохи и образуя слова непродуктивными в современном немецком языке способами и средствами (напр., влияние английского языка). В связи с этим, овладение языком специальности целесообразно начинать с анализа словообразовательной языковой структуры, который является одним из наиболее рациональных способов понимания специального экономического текста без словаря, исходя из семантического значения морфем (префиксов и суффиксов).

По типу словообразовательной формы различают слова:

- простые (непроизводные);
- сложные;
- производные.

Простые (непроизводные) слова неразложимы на более мелкие единицы – морфемы – и не являются производными от какого-либо другого слова, одновременно являясь корневыми словами. Данные слова, в большинстве своем, являясь односложными, составляют ядро словарного фонда

специального языка экономики и служат центрами словообразовательных гнезд, о значении которых необходимо справляться по словарю, например:

Markt	Marktforschung Marktsegment Marktteil Marktteilnehmer Marktbedingung Marktbildung Marktdynamik Marktwirtschaft Marktgebiet Endemarkt Marktformen Marktchancenanalyse Marktveranstaltung Marktanteil Absatzmarkt Untermarkt
--------------	---

Производными словами называются слова, состоящие из корня и словообразующего аффикса, легко отделимого от корня и обычно повторяющегося в различных словах, напр.: *Produz-ent, Konkurr-ent, markt-lich, wirtschaft-lich, be-tragen, be-stehen*. К указанной группе слов будут относиться слова, образованные от корневых слов путем изменения самого корня, напр.: *Ertrag – ertragen, Stand – stehen, Antrieb – antreiben*. Слова, образованные путем перехода из одного лексико-грамматического класса в другой также следует считать особым видом производных слов, поскольку они не теряют закономерной семантической и словообразовательной связи со своими основами, напр.: *gut – das Gut, einkommen – das Einkommen, geschehen – das Geschehen, verhalten – das Verhalten*.

Сложными словами называются слова, словообразующая основа которых состоит из нескольких корней или из корней со словообразовательными аффиксами, напр.: *Wirtschafts-plan, Wirtschafts-prozess, Netto-einkommen, Rang-ordnung, Wirtschafts-wissenschaft, Lebens-qualität, Existenz-bedürfnisse, Kultur-bedürfnisse, Luxus-bedürfnisse, Existenz-minimum, Bedürfnis-skala, Teil-nehm-er*.

Мы обозначили лишь виды слов по типу словообразовательной формы, но из примеров видно, что внутри каждого вида, слова образуются по-разному. Традиционно выделяют пять основных способов словообразования немецкого языка, которые также применимы к специальному языку экономики:

- изменение корня слова (безсуффиксное образование слов от глагольных корней);
- переход слова из одного лексико-грамматического класса в другой;
- словосложение;
- префиксация;
- суффиксация.

Словообразование путем изменения корня слова как самостоятельный способ не продуктивен для подязыка экономики, и мы можем наблюдать лишь незначительное их количество: *der Gang – gehen, der Trieb – treiben, der Band – binden*.

Переход слова из одного лексико-грамматического класса в другой осуществляется без изменения словообразующей основы и без участия словообразовательных средств. Это взаимобратимый процесс, где в класс существительных могут перейти имя прилагательное, именная глагольная форма (инфинитив, причастие) или какая-либо другая часть речи, и, наоборот, напр., *alt – der Alte, gewinnen – der Gewinn, sich beschäftigen – der Beschäftigte, anstellen – der Angestellte, vier – der Vierte, der Lager – lagern, das Steuer – steuer-n*.

Лексический и грамматический аспекты составляют суть данного способа. Во-первых, создается новая лексическая единица с новым значением, связанная со значением того слова, от которого эта новая лексическая единица образована: признак предмета превращается в наименование самого предмета (субстантивация прилагательных), название предмета или качества превращается в название действия (образование отыменных глаголов) и др. Во-вторых, слово приобретает грамматическую категорию другой части речи и изменяет характер сочетаемости с другими словами и свою синтаксическую функцию. Так, инфинитив глагола, субстантивируясь, получает грамматический род (как правило, средний) и склоняется (*das Geschehen – des Geschehens*); имя, превратившись в глагол, изменяется по лицам и временам и выполняет в предложении роль глагольного сказуемого.

Словосложение во всех его видах достаточно продуктивно в подязыке экономики. Сущность данного способа заключается в том, что два корня или две словообразующие основы, состоящие из корня и аффикса, или два грамматически оформленных слова, или несколько корней, основ, слов соединяются в одну лексическую единицу, обладающую признаками слова. К внешним признакам, прежде всего, относятся: единая неизменяемая, хотя и сложная словообразующая основа и централизирующее (главное) ударение, при наличии второстепенных.

В сложном слове мы легко выделяем столько корней или основ, сколько в нем имеется самостоятельных частей, н а п р . : *der Güter-strom, der Absatz-markt, die Produktions-planung, der Groß-handel, der Einzel-handel, der Vertriebs-apparat, die Verkaufs-niederlassung, das Absatz-gebiet, die Kunden-*

werbung, die Preis-politik, der Liefer-termin, die Kredit-gewährung, die Versand-abteilung, das Waren-zeichen, das Handels-gesetz-buch, der Teil-nehmer, der Arbeits-geber.

Корни, основы, состоящие из корня и аффикса, слова в той или иной грамматической форме объединяются в одну новую общую словообразующую основу, которая остается неизменной при склонении или спряжении, а также в случае, если она становится центром дальнейшего словообразования. Независимо от того, из скольких частей состоит словообразующая основа сложного слова, его характеризует при этом единое ударение при наличии второстепенных ударений. Приведем несколько примеров:

die Produkti'ons-planung – централизирующее (главное) ударение падает на третий слог первого компонента. Несмотря на наличие двух корней, слово представляет собой в целом одну основу: den Produktionsplanung-en (Pl. Dat.).

'Teil-nehmen — централизирующее (главное) ударение падает на первый слог первого компонента; основа слова teilnehm-en: der Teilnehm-er.

Нельзя не упомянуть об образовании сложных слов из генетивных словосочетаний, которые особо ярко проявляют себя в подъязыке экономики: der Güterstrom – der Strom der Güter, der Absatzmarkt – der Markt des Absatzes, die Produktionsplanung – die Planung der Produktion, das Warenzeichen – das Zeichen der Waren, das Handelsgesetzbuch – das Gesetzbuch des Handels. Такого рода новообразования в большинстве случаев возникают по аналогии, согласно утвердившимся в языке моделям, являющимися наиболее продуктивными в подъязыке экономики, где определяющее слово (Handel в Handelsgesetzbuch) характеризует определяемое (Gesetzbuch).

Сущность **префиксации** заключается в том, что корню слова предшествует, присоединяясь к нему, словообразовательная морфема, изменяющая лексическое значение слова, но в большинстве случаев не влияющая на принадлежность его к тому или иному грамматическому классу. Не изменяются и грамматические формы слова: существительные сохраняют свой грамматический род и тип склонения: die Lagerung, die Vorlagerung, die Nachlagerung, а глагол – тип спряжения dienen (te, t) – bedienen (te, t). От словосложения префиксация отличается тем, что первой частью слова является морфема, которая не выступает самостоятельной лексической единицей, но обладает определенной значимостью. Представим семантику суффиксов с примерами для удобства восприятия в виде таблиц-опор, распределив их по частям речи:

а) у имен существительных:

Nicht- отрицание	Nichtbanken – не-банки, Nichteinlösung – неуплата, Nichtlieferung – непоставка
Un- отрицание	Ungleichgewicht – неравенство, Unkenntnis – неосведомленность
Miss- отклонение от нормы	Misswirtschaft – бесхозяйственность, Missernte – неурожай
Ur- исконное, первоначальное	Urerzeuger – первичный производитель сырья, Urschrift – оригинал (документа)
Wohl- приятное, хорошее, правильное	Wohlfahrt – благосостояние, Wohlfahrtstheorie – экономическая теория всеобщего благосостояния
An- приближение, присоединение	Anschaffung – приобретение, поставка, Anschluss – подключение
Aus- отделение, расширение, отклонение	Ausland – заграница, Auslastung – загрузка
Mit- совместное действие	Mitfinanzierung – совместное финансирование
Nach- движение вслед, повторение	Nachbehandlung – дополнительная обработка (информации)
Um- поворот, завершение, перемещение	Umsatz – оборот, Umfirmierung – переименование фирмы
Zu- завершение процесса, добавление, присвоение	Zugang – прирост, Zuordnung – распределение
Ab- удаление, уменьшение, окончание	Abschaffung – аннулирование, Abschluss – сальдирование
Bei- присоединение, совместное участие	Beihilfe – субсидия, Beireribung – взыскание, реквизиция
Unter- указывает на движение подо ч.-л.; подавление, подчинение	Unterdeckung – недостаточное покрытие, Unterbilanz – пассивный платежный баланс
Vor- движение вперед, образец	Vorsteuer – предварительный налог, Vorstand – правление

Заемствованные префиксы:

Dis- несоответствие, разделение, отделение	Dispositionen – размещение заказов, Distribution – сбыт
Hyper- превышение нормы	Hyperinflation – гиперинфляция
Super- высшее качество, главный, расположенный сверху	Superdividende – бонус, Supermarkette – сеть универсамов
Мakро- большой, крупный	Makroökonomie – макроэкономика
Multi- множественность, многократность	Multimilliardär – мультимиллионер
Mini- малый размер, длина	Minimarkt – минирынок
Anti- направленность против ч.-л.	Antizykl – антицикл, Antiinflationpolitik – антиинфляционная политика
Inter- между	Interaktion – взаимоотношение, Interbankschuldung – взаимная задолженность коммерческих банков

б) у прилагательных словообразовательные значения конструкций, характерных для подязыка экономики, обнаруживают те же отношения, что и у существительных:

makroökonomisch – макроэкономический,
zurechenbar – относимый на счет,
abgabenfrei – не облагаемый налогом,
annehmbar – приемлемый (о цене),
ausländisch – иностранный,
nachteilig – убыточный,
vorteilig – прибыльный,
vordringlich – срочный (вклад),
insolvent – неплатежеспособный,
unfundiert – необеспеченный.

в) у глаголов:

be- распространение, снабжение, полнота проявления действий	besetzen – определять на должность
ent- удаление	entheben – освобождать
er- завершенность	erheben – взимать
ver- завершенность	verweigern – отклонять
zer- завершенность, интенсификация процесса	zerfurchen – избородить
ab- от, прочь, вниз	abpacken – упаковывать
an- направление движения к..., прочное соединение	andienen – предлагать товар к поставке
durch- вовнутрь чего-то	durchführen – проводить
ein- внутрь	einschalten – включать
los- по направлению к цели, разъединение	loshaken – отцеплять
über- движение по поверхности, от места к месту, сверх	überweisen – перечислять, überziehen – превысить остаток счета
um- движение или состояние вокруг определенной точки	umschlagen – перегружать, umsortieren – пересортировывать
wider- обратно, снова	widerrufen – отменять
zu- направление к ч.-л., закрытие	zuführen – подвозить

В связи с наличием множества немецких глагольных префиксов, глагол не нуждается в их заимствовании. Поэтому здесь почти полностью отсутствует сочетание заимствованного префикса с немецкой производящей основой, характерное для имени существительного. Заемствованные префиксы соединяются только с заимствованными производящими основами, и в языке экономики мы можем наблюдать лишь некоторые из них:

de-/des- противоположность путем ликвидации	dezentralisieren – децентрализовать, demarkieren – демаркировать
re- повторение	reproduzieren – воспроизводить

Немецкий подязык экономики не отличается разнообразием префиксов – особенно именных, но почти все имеющиеся префиксы продуктивны. Семантическая особенность префиксации – обобщение определенного признака, свойственного ряду предметов или явлений.

Наряду с таблицами-опорами, представленными семантикой префиксов, большое значение в формировании навыков понимания специальной лексики у студентов-экономистов имеет знание семантики суффиксов, необходимое для определения значения немецкой экономической терминологии.

Суффикс, как и префикс, представляет собой словообразовательную морфему, т. е. значимую единицу языка, не встречающуюся в современном языке в качестве самостоятельной лексической единицы. Суффикс не только создает новое слово, но и оформляет соответствующую часть речи, в ряде случаев точно определяя при этом характер ее грамматических изменений, что особенно важно для немецкого языка. Суффиксы делятся на группы в первую очередь по принадлежности образуемого при их помощи слова к тому или иному лексико-грамматическому классу слов, различая суффиксы имен существительных, имен прилагательных, глаголов. Суффиксы существительных определяют одновременно род, тип склонения и образования множественного числа существительных. В то же время, суффикс, как и префикс, является характерным показателем лексического обобщения, поскольку он указывает на принадлежность данного понятия к тому или иному классу понятий. Семантика наиболее частотных суффиксов определена достаточно четко и является наиболее значимой при определении значения лексических единиц без обращения к словарю:

а) у существительных:

-e: место, орудие, процесс	Filiale – филиал, Suche – поиск, Vergabe – выдача
-ei: место, результат	Auskunftei – справочное агентство
-er: профессия, привычка, прибор -ler, -ner: обозначение по профессии, месту жительства, определенным качествам	Verbraucher – потребитель, Unternehmer – предприниматель Versöhnler – соглашатель
-heit/-keit/-igkeit: качество	Servicefreundlichkeit – легкость в обслуживании
-schaft: собирательность, результат действия	Riskobereitschaft – готовность в риск, Liegenschaft – недвижимость
-ung: процесс, состояние, собирательность	Bedürfnisbefriedigung – удовлетворение потребностей, Steuerung – система управления, Unternehmung – предприятие
-chen/-lein: уменьшительность	Städtchen – городок, Teilchen – частица

Анализ имен существительных подязыка экономики позволяет говорить о наличии в нем множества заимствованных суффиксов. Для более рационального обзора разделим их по грамматическим родам:

Суффиксы женского рода

-anz/-enz: место, орудие, процесс	Konkurrenz – конкуренция, Solvenz – платежеспособность, Bilanz – баланс
-ion: место, поведение с отр. оценкой	Produktion – производство, Kooperation – кооперация
-ität: качество, поведение	Intensität – интенсивность, Kapazität – производственная мощность
-ik/atik: собирательность	Preispolitik – ценовая политика, Problematik – проблематика

Суффиксы мужского рода

-ant/-ent: наименование лиц	Produzent – производитель, Lieferant – поставщик, Konkurrent – конкурент
-ist: наименование лиц	Lagerist – заведующий складом
-ier: наименование лиц	Bankier – банкир

Суффиксы среднего рода

-ement: процесс и возникшие в их результате предметы	Fundament – фундамент
--	-----------------------

б) у прилагательных

-isch: отношение к понятию	naturalökonomisch – естественно-экономический
-ig: качество	lohnsteuerpflichtig – подлежащий обложению налогом на заработную плату
-los/-frei/-leer: отсутствие свойства	lizenzfrei – безлицензионный, wirkungslos – бездейственный
-haft/-mäßig: сравнение	marktgemäßig – отвечающий требованиям рынка

-bar: возможность осуществить процесс	steuerbar – облагаемый налогом
-lich: ослабление, склонность	wirtschaftlich – экономический
в) у глаголов:	
-en: инфинитив	lohnem – платить, managen – управлять
-eln: ослабленное значение	sammeln – накапливать

Таким образом, каждый из описанных способов словообразования находит свое отражение в подязыке экономики. Умение определить их, соотнести семантическое значение префиксов и суффиксов со всем словом, поможет не только в понимании текста, но и в порождении личностно-значимого высказывания, а предлагаемые таблицы-опоры, в основе которых выступает семантика аффиксов, способствуют не только определению части речи термина, но и пониманию значения незнакомого термина или терминологического композита, без помощи словаря.

Литература

1. Попова И. А. Обучение иноязычному профессионально ориентированному чтению студентов-медиков (на материале английского языка). Дис. ... кандидата пед. наук. – Пятигорск, 2005. – 170 с.
2. Салищев В. А., Дикс Х. Новый немецко-русский экономический словарь. – М.: Руссо, 2000. – 600 с.
3. Степанова М. Д. Словообразование современного немецкого языка. – М.: УРСС, 2007. – 376 с.
4. Степанова М. Д., Фляйшер В. Теоретические основы словообразования в немецком языке. – М.: Высшая школа, 1984. – 264 с.
5. Reip H. Volkswirtschaftslehre in Problemen. / H. Reip. – Hamburg, – 1994.

Морозов М.Н.,

к. э. н., начальник отдела маркетинга
и рекламы гостиницы «Южная»

Портрет идеального сотрудника

В статье освещается ряд требований к молодым специалистам в области гостиничного дела, проводятся параллели с реальным уровнем профессиональной компетентности выпускников вузов и делается ряд предложений по сближению требований и реальных возможностей молодых специалистов.

Some requirements to young experts in the field of hotel business are considered.

Ключевые слова: тренинговые программы, дисциплины специализации, систематичный, конструктивный, бизнес-процессы.

Сегодня гостиницы испытывают настоящий кадровый голод, мало только найти сотрудника, его нужно еще правильно мотивировать и убедить в том, что данное предприятие – самое лучшее место для работы. В то же время надо проверить, подходит ли сам кандидат гостинице.

Как выглядит и какими качествами обладает идеальный сотрудник солидной компании, который без особого труда пройдет собеседование, «впишется» в коллектив и будет успешно трудиться, принося своей фирме пользу и получая достойную зарплату?

Портрет идеального сотрудника можно охарактеризовать так: «Мы бы хотели, чтобы все наши сотрудники были профессиональны (постоянно повышали свой профессиональный уровень), инициативны, умели и хотели работать в команде, доброжелательны и амбициозны, но адекватно оценивали свои навыки, возможности и способности. Идеальный профессионал должен учитывать интересы клиента (внешнего или внутреннего), выстраивать процесс взаимодействия к взаимной выгоде, то есть должен быть систематичным и конструктивным». Целеустремленность – четкое понимание того, чего хочется достичь в жизни, проактивная жизненная позиция – способность добиваться результата, невзирая на обстоятельства. Профессионализм, трудолюбие, инициативность, желание и умение быстро усваивать новую информацию и навыки, умение отстаивать свою точку зрения, стрессоустойчивость. Наш профессионал должен быть специалистом широкого профиля, владеющим не только своей узкой специализацией, но и смежными вопросами и знаниями.

Итак, карьера начинается с резюме, а резюме – с вуза. Существует стереотип, что брать на серьезную и ответственную работу молодого специалиста – дело довольно рискованное. Однако это не значит, что молодых специалистов брать нельзя. Можно, но только (желательно) как ассистентов менеджеров либо практикантов.